

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

Проект «Видеоуроки иврита»

Проект «Видеоуроки иврита» [7] представляет собой развитие проекта «Дистанционное изучение иврита» который был разработан Межрегиональным центром преподавания иврита (далее МЦПИ) по заказу Еврейского Агентства для Израиля (далее JAFI) в 2004 году и проводился в 2004 – 2009 гг. [5]-[6].

Проект «Дистанционное изучение иврита» явился важным шагом по повышению квалификации преподавателей ульпанов и воскресных школ после того, как была проведена масштабная работа по оценке знаний преподавателей этих организаций. Начиная с 2003 года, около 350 преподавателей прошли уровневое тестирование. Как оказалось, знания большинства преподавателей соответствовали уровням α и λ (в соответствии с критериями ЕУИ¹). Так как преподаватели JAFI, проживают в самых различных городах России и стран СНГ, возможность построения системы повышения квалификации, основанная только на регулярном проведении семинаров, является проблематичной, в первую очередь, из-за ее высокой стоимости.

Хотя в 2003 – 2005 гг. были успешно проведены три Летние школы по ивриту [2], эти семинары также имели ряд существенных недостатков. Наряду с упомянутой выше высокой стоимостью проекта к недостаткам можно отнести предлагаемые слушателям нагрузки. Поскольку в течение одного месяца планировалось освоить материал полного уровня, все это время занятия продолжительностью до 10 аудиторных часов проводились 6 дней в неделю. Если учесть, что в дополнение к этому участникам семинара ежедневно предлагались объемные домашние задания, становится понятно, что такая нагрузка подходит далеко не всем.

Альтернативная модель повышения квалификации должна была отвечать следующим принципам:

- непрерывность и регулярность занятий;
- адекватность материала и заданий;
- качество подачи материала;

¹ Еврейский университет в Иерусалиме (прим. авт.).

- однородность группы с точки зрения владения языком.

Предложенный МЦПИ проект «Дистанционное преподавание иврита» был, как и Летние школы, основан на программе ЕУИ. Специально для проекта группой преподавателей московских вузов на базе учебников ЕУИ были разработаны материалы для занятий: сначала на уровнях 2, 7 и 7, а впоследствии – на уровнях 2 и 1. Эти материалы рассылались участникам проекта по электронной почте, а выполненные задания возвращались преподавателю для проверки либо факсом, либо также по электронной почте.

На данном этапе можно сказать, что проект в значительной мере выполнил поставленную задачу: ежегодно в нем принимали участие более 100 человек, большинство из которых сдали экзамены на следующие уровни. К примеру, если в 2005 г. лишь 6 преподавателей сдали экзамен за полный курс программы, то сейчас их количество увеличилось до 30 человек. Тем не менее, вне рамок этого проекта оставалось развитие навыков устной речи и коммуникации. Именно развитию этих навыков и был призван способствовать новый проект "Видеоуроки иврита".

Проведение экспериментальных видеоуроков было начато Е.Б. Марьянчиком в декабре 2007 года, в них участвовали преподаватели иврита из г. Хабаровска. Состав группы несколько менялся, так в первое время в занятиях участвовала преподавательница из г. Биробиджана. Для организации связи использовались программы Skype и Oovo, однако технические проблемы вынудили через несколько месяцев отказаться от видеοформата занятий, и в настоящее время они продолжают только в формате еженедельных аудиозанятий (в них принимают участие преподаватели г. Хабаровска и г. Владивостока). После того, как за три года занятий были полностью пройдены учебники уровней 7 и 7, было начато изучение экспериментального курса, разработанного Р. Коэном [3]. В занятиях используется также компьютерная версия сборника упражнений по синтаксису и *клозам* Р. Коэна и Э. Симонс.

В январе 2009 года было решено попробовать собрать еще одну группу для поведения занятий именно в режиме видеоконференций. На первом этапе финансирование проекта осуществлялось за счет Фонда еврейского образования в диаспоре им.

Л.А. Пинкуса. Приглашения были разосланы всем участникам проекта «Дистанционное изучение иврита», причем первоначально откликнулись всего 13 человек, имевших постоянный доступ к Интернету. Из них было отобрано пятеро, находившихся примерно на одном и том же уровне владения языком (уровень 2); это были преподаватели, работавшие под эгидой JAFI и ФЕОР в Минске, Красноярске, Тирасполе, Орле и Владикавказе.

Для занятий был приобретен абонемент на использование профессиональной версии программы Oovo, которая обеспечивала общение 6 участников в режиме реального времени. В частности, возможности программы позволяют вести занятия одновременно в пяти так называемых видеоконнатах. Каждая видеоконната представляет собой отдельную страницу в сети, доступ к которой предоставляется 6 участникам. Отметим, что связь ни разу не прерывалась в течение всего занятия (от 60 до 90 мин.).

Поскольку все участники группы закончили обучение в рамках проекта «Дистанционное изучение иврита» на уровне 2 (две участницы параллельно продолжали обучение на уровне 1), было решено сконцентрироваться именно на развитии навыка устной речи, а не на изучении текстов или выполнении упражнений по грамматике. При этом использовался опыт автора в организации занятий по развитию навыков разговорной речи, которые проводились в ГКА им. Маймонида¹.

Перед каждым уроком участники получали по электронной почте небольшой текст и должны были сформулировать свою точку зрения на поднимаемую в нем проблему. Довольно быстро выяснилось, что большинство успешно выражают свое мнение по теме, если у них была возможность подготовиться к этому, однако как формулирование позиции, так и отстаивание своей точки зрения без предварительной подготовки представляет для них немалую трудность. Поэтому время урока посвящалось, как правило, развитию заданной в тексте темы при использовании новых слов и выражений. Всего было проведено 22 занятия с марта по июнь 2009 года.

¹ Государственная классическая академия им. Маймонида (прим. авт.).

Все участники группы отметили, что, несмотря на небольшое количество занятий, они почувствовали существенный прогресс в развитии навыков разговорной речи. Многие выказали желание наряду с развитием этих навыков уделять на уроках время и на обсуждение грамматических вопросов (в частности многих интересовала возможность прослушать краткий курс по теории огласовок). Для отработки грамматических тем планируется использовать технологию компьютерных обучающих упражнений [4], [7], которые дают возможность ученику непосредственно в процессе выполнения задания видеть свои ошибки. Однако разработка подобных упражнений для всех уровней требует немалых затрат и времени.

В процессе занятий также выяснилось, что некоторые участники группы хотели бы зафиксировать свои достижения, сдав соответствующий экзамен. В частности, высказывалась мысль о проведении экзаменов в режиме реального времени с использованием технологий компьютерного тестирования и видеоконференции. В настоящее время проводятся работы по обеспечению такой возможности [1].

В январе 2010 г. было получено решение Голландского гуманитарного еврейского фонда о выделении средств на продолжение проекта. Аналогичное решение было принято и отделом образования JAFI. Благодаря этому финансированию проект успешно продолжался и на протяжении всего 2010 г.; в нем участвовало около 20 преподавателей иврита из 4 стран.

Отметим, что современный уровень развития компьютерных технологий обеспечивает высокую эффективность такой формы работы с преподавателями, желающими постоянно совершенствовать свой уровень владения языком, участники виртуальной группы получают возможность делиться собственным опытом и проблемами в режиме реального времени.

Разумеется, аналогичный проект может быть реализован не только для повышения квалификации преподавателей иврита, но и для обучения всех желающих изучать этот язык.

Библиография

1. Аграновски В., Заславски Р. Поэтапное построение новой программы преподавания иврита в ульпанах Еврейского Агентства в первое десятилетие XXI века (опыт комплексного подхода). // Наст. сборник, сс. 22-29.
2. Аграновская В., Княжицкий И., Кондракова Ю., Марьянчик Е. Летние школы по ивриту (попытка анализа). Там же, сс.61-71.
3. Княжицкий И. Об опыте преподавания иврита на 4 курсе московских вузов. Там же, сс. 46-55.
4. Марьянчик Е., Алексеева А. Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита. // Язык иврит: изучение и преподавание. Материалы Шестнадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике: ч. 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Академическая серия, выпуск 25, М., 2009, сс. 107-116.
5. Надорова Ю. Дистанционное преподавание иврита. Там же, сс.117-122.
6. זסלבסקי ר', מריאנצ'יק י'. הפרויקט 'הוראה מרחוק': הנחלת העברית למורים לעברית בחמ"ע. הד האולפן החדש, 93 (אביב 2008), ע' 25 – 28.
7. מריאנצ'יק י'. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס למדעי היהדות, הכנס הבינלאומי לחקר השפה העברית ודרכי הוראתה. היבטים ברכישת שפה שנייה. ירושלים 27 – 28 ביולי 2009. חוברת תקצירים, ע' 45